Fervoja Esperantisto

Informilo de Germana Esperanta Fervojista Asocio
Mitteilungsblatt der Deutschen Eisenbahner-Esperanto-Vereinigung
in der Stiftung Bahn-Sozialwerk

GEFA

Numero 4 Oktobro - Decembro 2019

Internacia trajno

Ein internationaler Zug



IC-trajno en la sistemŝanĝa stacio Oderbrücke
(vd. paĝon 3)

IC im Systemwechselbahnhof Oderbrücke
(s. Seite 3)

Karaj gelegantoj	2	Liebe Leserinnen und Leser	2
Transponta Kongreso 2020	3	Brückenkongress 2020	3
Aliĝilo	7	Anmeldeformular	7
Bonfarta organizanto	12	Feelgood Manager	12
Tagoj en aristokrata banloko	14	Tage im Aristokratenbad	14
Aŭtuno	16	Herbst	16
GEFA-anoncoj, redakcio	16	GEFA-Mitteilungen, Redaktion	16



Karaj gelegantoj,

okaze de la 110-jara fondojubileo de la fervojistaj esperantistoj en la jaro 2019 la IFEF-estraro petis siajn landajn asocion pri aktualiga kontribuo por eldoni suplementon al la „Historio de IFEF“. En en ekzistanta amplekso mankas la pasintaj 20 jaroj.

Dum ni kunsidis en Bad Ems ni tiucele unue klopodis kompletigi nian propran kronikon. Dume ni trovis, ke komence de la koncerna periodo la GEFA-jarkunvenojn ankoraŭ partoprenis pli ol kvindek geamikoj. Rigardo al la modesta rondo ĉijara lasis nin denove sobre konstati, ke iam ni estis pli.

Rimedojn por interesigi niajn membrojn kaj instigi al eluzo de la maloftaj okazoj renkonti la fervojistajn geamikojn ni esploris jam per enketo jarfine 2015 (rezultoj vd. FE 1/2016). Per oferto de paroliga kurso kaj per varbado inter eksterlandanoj cele internaciigi la aranĝon ni klopodas plenumi la tie registritajn dezirojn, tamen sen granda sukceso. Eble ĝuste la malgrandeco estas fortimiga?

La aranĝo nun proksimiĝanta estos pli granda. TRAKO kun la 72-a IFK en Frankfurt Oder kaj Słubice daŭros unu semajnon kaj turnas sin al fervojistoj tutmonde kaj al nefervojistoj en Germanio kaj Pollando.

La organiza teamo diligente okupiĝas pri la preparlaboroj. Kio estas frue organizebla ŝparas rarajn resursojn en la fino. Tamen specife dum la kongreso mem ni urĝe bezonos helpantojn – por okupi la akceptejon, por akompani ekskursojn, por subteni programpreparojn, ordigi seĝojn, instali ekspoziciojn kaj, kaj, kaj …

Dum la sekvontaj semajnoj ni kontaktos iun aŭ alian inter vi por demandi, ĉu estas pripensata

Liebe Leserinnen und Leser,

anlässlich des 110-jährigen Gründungsjubiläums der Eisenbahner-Esperantisten im Jahr 2019 hat der IFEF-Vorstand seine Landesverbände um einen aktualisierten Beitrag gebeten, um einen Nachtrag zur „Geschichte der IFEF“ herauszugeben. Im existierenden Umfang fehlen die vergangenen 20 Jahre.

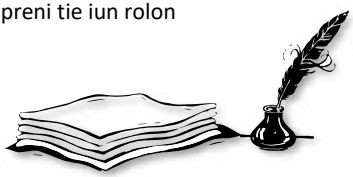
Als wir uns in Bad Ems zusammensetzten, haben wie uns erst einmal bemüht, unsere eigene Chronik zu vervollständigen. Dabei haben wir gefunden, dass am Anfang der betreffenden Periode an den Jahrestreffen der GEFA noch mehr als fünfzig Freundinnen und Freunde teilgenommen hatten. Ein Blick auf unsere bescheidene Runde in diesem Jahr ließ uns wieder nüchtern feststellen, dass wir einmal mehr waren.

Mittel, unsere Mitglieder zu interessieren und sie dazu anzuregen, die seltenen Gelegenheiten zum Treffen der Eisenbahnerfreunde zu nutzen, hatten wir schon Ende 2015 in einer Umfrage untersucht (Ergebnisse s. FE 1/2016). Mit dem Angebot eines sprachpraktischen Kurses und mit Werbung unter Ausländern mit dem Ziel, die Veranstaltung internationaler zu machen, bemühen wir uns, die dort wahrgenommenen Wünsche zu erfüllen, leider ohne großen Erfolg. Vielleicht schreckt gerade das Kleinformat ab?

Die Veranstaltung, die jetzt näherrückt, wird größer sein. TRAKO mit dem 72. IFK in Frankfurt Oder und Słubice wird eine Woche dauern und wendet sich an Eisenbahner weltweit und an Nichteisenbahner in Deutschland und Polen.

Das Organisationsteam befasst sich fleißig mit den Vorbereitungsarbeiten. Was früh organisiert werden kann, spart rare Ressourcen am Schluss. Trotzdem werden wir insbesondere während des Kongresses selbst dringend Helfer brauchen – um das Empfangsbüro zu besetzen, um Ausflüge zu begleiten, um Programmvorbereitungen zu unterstützen, Stühle

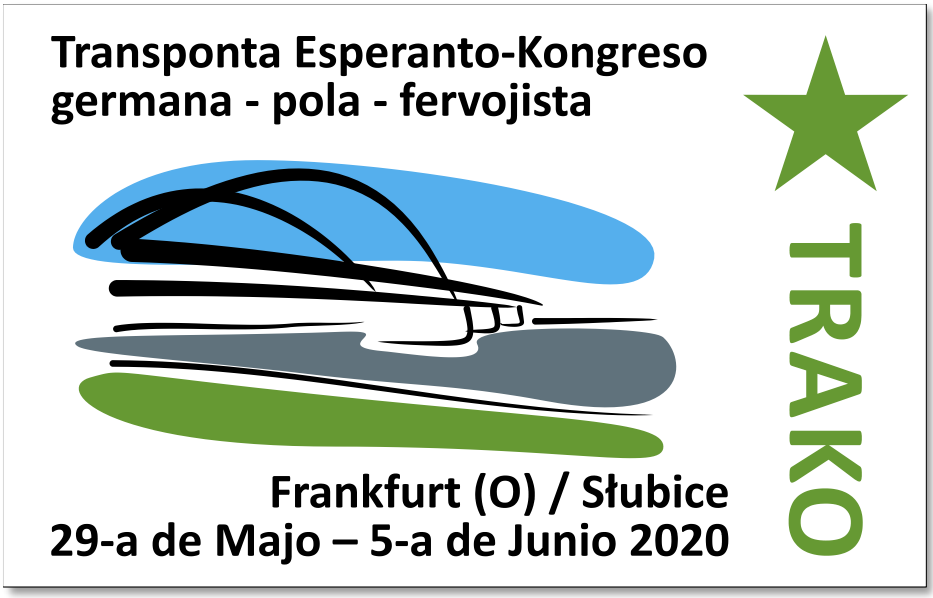
partopreno kaj ĉu ŝi aŭ li estas alparolebla transpreni tie iun rolon



zu ordnen, Ausstellungen aufzubauen und, und, und …

In den kommenden Wochen werden wir den einen oder anderen unter euch kontaktieren, um zu fragen, ob an eine Teilnahme gedacht ist und ob sie oder er angesprochen werden kann, dort irgendeine Rolle zu übernehmen.

Guido Brandenburg **Guido Brandenburg**



Transponta Kongreso 2020

Dum la pentekostaj tagoj 2020 la Germana Esperanto-Asocio kaj la Pola Esperanto-Asocio okazigos komunan kongreson en la limurboj Frankurt (Oder) kaj Słubice. Kune kun la du landaj asocioj samtempe kaj samloke okazos la kongreso de la Internacia Fervojista Esperanto-Federacio, kiun organizas la Germana Esperanta Fervojista Asocio kiel ties landa asocio.
Dum la unuaj tagoj la kongreso havos komunan programon por ĉiuj tri partneroj. La fervojista kongreso tamen laŭkutime daŭros

Brückenkongress 2020

Über die Pfingsttage 2020 veranstalten der Deutsche Esperanto-Bund und Polnische Esperanto-Bund einen gemeinsamen Kongress in den Grenzstädten Frankurt (Oder) und Słubice. Gemeinsam mit den beiden Landesverbänden findet zur gleichen Zeit und am gleichen Ort der Kongress der Internationalen Eisenbahner-Esperanto-Föderation statt, den die Deutsche Eisenbahner Esperanto-Vereinigung als deren Landesverband organisiert.
An den ersten Tagen haben die Kongresse der drei Partner ein gemeinsames Programm. Der

tutan semajnon. Ĝi do havos propran programon de la 1-a ĝis la 5-a de Junio kaj je la fino postkongreson.

Sur la paĝoj 7 ĝis 10 vi trovas la paperan aliĝilon kun la bezonataj kontaktinformoj por tiu ĉi kongreso. Alternative vi povas uzi la retan aliĝformularon.

La adreso estas:

Eisenbahner-Kongress dauert jedoch, wie üblich, eine ganze Woche. Er hat vom 1. bis 5. Juni somit sein eigenes Programm und anschließend noch einen Nachkongress.

Auf den Seiten 7 bis 10 findet ihr das Anmeldeblatt für diesen Kongress mit den erforderlichen Kontaktinformationen auf Papier. Alternativ könnt ihr das Internet-Anmeldeformular benutzen.

Die Adresse ist:

https://www.esperanto.de/de/enhavo/aliĝilo-ifk-2020

Ekskursoj dum la Transponta Kongreso

E1 - Kleist-promeno
La plej fama filo de la urbo *Frankfurt* estas Heinrich von Kleist. Vizito al la memorlokoj kondukas preter punktoj rilatantaj al la poeto kaj aŭtoro, preter la muzeo dediĉita al lia vivo kaj verko kaj preter konstruaĵoj ludintaj gravajn rolojn en la historio de la urbo.



E2a - Sistemŝanĝa stacio *Oderbrücke*
Apud la fervoja ponto trans la Odro-rivero troviĝas sur la okcidenta flanko la stacio *Oderbrücke*. Ĝi ne plu servas kiel limtransira, respektive dogana stacio. Restinta estas la funkcio de transdona stacio por kargotrajnoj inter la diversaj reltrafikaj entreprenoj kaj necesakaze de stacio lokomotivŝanĝa pro la

Exkursionen während des Brückenkongresses

E1 - Kleist-Spaziergang
Der berühmteste Sohn der Stadt Frankfurt ist Heinrich von Kleist. Ein Besuch der Erinnerungsstätten führt vorbei an Orten, die in einer Beziehung zu dem Dichter und Autor stehen, vorbei an dem Museum, das sich seinem Leben und Werk widmet und vorbei an Gebäuden, die wichtige Rollen gespielt haben in der Geschichte der Stadt.

E2a - Systemwechselbahnhof Oderbrücke
An der Eisenbahnbrücke über die Oder befindet sich auf der Westseite der Bahnhof Oderbrücke. Er dient nicht mehr als Grenz- bzw. Zollbahnhof. Geblieben ist jedoch die Aufgabe des Übergabe-Bahnhofs für Güterzüge zwischen den verschiedenen Eisenbahn-Verkehrsunternehmen und im Bedarfsfall als Lokwechsel-Bahnhof wegen der unterschiedlichen Fahrstromsysteme in Deutschland und Polen. Wir planen eine Exkursion mit einem Triebwagen vom Hauptbahnhof Frankfurt Oder nach Oderbrücke und zurück, um die Besonderheiten dieses Bahnhofs zu sehen.

E2b – Stellwerk B1
In der Deutschen Demokratischen Republik (DDR), genauer im "Volkseigenen Betrieb" (VEB) Werk für Signal- und Sicherungstechnik

kurentosistemoj diferencaj en Germanio kaj Pollando. Ni planas ekskurson per motorvagono de ĉefstacio *Frankfurt Oder* al *Oderbrücke* kaj reen por rigardi la specialaĵojn de tiu stacio.

E2b – Regejo B1

En la Germana Demokratia Respubliko (GDR), pli precize en la „Popolpreprieta Entrepreno“ (*VEB*) *Werk für Signal- und Sicherungstechnik WSSB* estis evoluigata aparta tekniko por traknivelaj pasejoj kaj regejoj. La laste konstruita kaj kvankam relajsteknika tamen plej moderna (tipo Gsp3 68) regejo estis financata ankoraŭ per mono de GDR sed ekfunkciis en Novembro 1990 post ties estingiĝo kiel ŝtato, la 3-an de Oktobro 1990. Ĉar ĝi estas solida, adaptebla al la najbaraj regejoj kaj plue vartebla ĝi servos ĝis nedifinita estonto. Vizito estas speciala frandaĵo por signalteknike interesitaj partoprenantoj. Por ne ĝeni la regulan laboron necesas dividi la nombron de vizitantoj en grupojn de maksimume 10 personoj.



Regejo B1 / Stellwerk B1

D1 – Fervoja muzeo *Letschin*, memorejo *Seelow*

Kun la ŝtata divido de la Federacia Respubliko Germanio (FRG) kaj la Germana Demokrata Respubliko (GDR) ankaŭ la okcident- kaj orientgermanaj fervojoj ekiris sur aliaj vojoj. Malnovaj elementoj de trakvojo kaj malnovaj veturiloj pluservis ĝis interŝanĝo kontraŭ pli modernaj. Aliaj ankoraŭ hodiaŭ estas en funkcio. Laborinta en signalteknika servo mi ekzemple konstatas paralelan evoluon de la regejoj ĝis fino de la kvardekaj jaroj de la pasinta jarcento, tiam ne - konsiderante la WSSB wurde eine eigene Technik für höhengleiche Bahnübergänge und Stellwerke entwickelt. Das als letztes gebaute und obwohl in Relaistechnik trotzdem modernste Stellwerk (Bauart Gsp3 68) wurde noch mit Geld der DDR gebaut, ging aber im November 1990 erst nach deren Erlöschen als Staat am 3. Oktober 1990 in Betrieb. Weil es solide und an die Nachbarstellwerke anpassbar ist und weiter instandgehalten werden kann, wird es bis in eine nicht definierte Zukunft weiterarbeiten. Ein Besuch ist ein besonderer Leckerbissen für signaltechnisch interessierte Teilnehmer. Um den regulären Betrieb nicht zu stören, ist es erforderlich, die Zahl der Besucher in Gruppen von höchstens 10 Personen zu teilen.

D1 – Eisenbahnmuseum Letschin, Gedenkstätte Seelow

Mit der staatlichen Teilung in die Bundesrepublik Deutschland (BRD) und die Deutsche Demokratische Republik (DDR) begannen auch die west- und die ostdeutsche Eisenbahnen auf anderen Wegen zu gehen. Alte Bestandteile des Fahrwegs und alte Fahrzeuge dienten weiter bis zum Austausch gegen modernere. Andere sind heute noch in Funktion. Als früherer Beschäftigter im Signaltechnischen Dienst stelle ich beispielsweise eine parallele Entwicklung der Stellwerke bis zum Ende der Vierzigerjahre des vergangenen Jahrhunderts fest, danach - abgesehen von der EZMG-Technik (EZMG = „Электрическая централизация малых станций Германии“, "Elektrische Zentralisierung kleiner Bahnhöfe Deutschlands"), eingeführt aus der damaligen Sowjetunion - die Entwicklung eigener Systeme nach trotzdem ähnlichen Prinzipien. Der "Eisenbahnverein Letschin" bemüht sich darum, Beispiele der Vor- und Nachteilungszeit zu sammeln und zu zeigen und sie funktionsbereit zu halten.

Der 16. April 1945 war einer der letzten Tage des Zweiten Welkriegs in Europa. Im Westen hatten die alliierten Armeen den Rhein passiert und waren bis zur Elbe vorgedrungen. Im

EZMG-teknikon (*EZMG* = „Электрическая централизация малых станций Германии“, „elektra centralizado de malgrandaj stacioj de Germanio“) importitan el tiama Sovetunio - evoluigon de apartaj sistemoj kun tamen similaj principoj. La „Fervoja Asocio *Letschin*“ klopodas kolekti kaj prezenti ekzemplojn el la antaŭ- kaj postdivida tempo kaj teni ilin funkcipretaj.

La 16-a de Aprilo 1945 estis unu el la lastaj tagoj de la Dua Mondmilito en Eŭropo. En okcidento la aliancaj armeoj estis pasintaj la Rejnon kaj penetrintaj ĝis la Elbe-rivero. En oriento la Ruĝa Armeo prepariĝis transiri la Odron celante al la 40 km pli fora Berlin. Sur la orienta flanko estis kolektitaj 1.000.000 da soldatoj, 40.000 kanonoj kaj pli ol 3.000 tankoj. Sur la okcidenta 120.000 soldatoj, 700 kanonoj kaj 500 tankoj. De la 16-a ĝis la 19-a de Aprilo 1945 daŭris lasta amasbuĉado forpreninta la vivon de 50.000 homoj en diversaj uniformoj. La milito ĝis la kapitulacio plue daŭris tri semajnojn. La memorejo ĉe la altaĵoj de *Seelow* memorigas pri la viktimoj de ŝovinisma agresemo kaj admonas tiujn, kiuj emas forgesi ke milito ne estas tolerebla rimedo de politiko.

D2 – Pionira fervojo *Wulheide*

La Pioniraj Fervojoj en la socialismaj landoj de Eŭropo havis tradicion eduki gejunulojn al disciplino, respondeco kaj kunlaboro en granda funkcia sistemo kaj interesigi pri profesioj en la fervojo. La etŝpuraj Pioniraj Fervojoj obeis principe la samajn regulojn kiel la „granda“ fervojo kaj taskis la junulojn per samaj roloj kiel bariergardistoj, trajntrafikestroj, lokomotivkondukistoj, biletkontrolistoj kaj ĉiuj aliaj. Pioniraj Fervojoj ne plu ekzistas post nuligo de le pioniraj organizaĵoj. Parton de ili transprenis registritaj komunutilaj asocioj, kiuj komence kun helpo de la granda fervojo poste en propra respondeco daŭrigis la funkcion kiel parkfervojoj. La 60-centimetra etŝpura reto de la

(plue sur paĝo 11)

Osten bereitete sich die Rote Armee darauf vor, mit dem Ziel des 40 km entfernten Berlin die Oder zu überschreiten. Auf der Ostseite waren 1.000.000 Soldaten versammelt, 40.000 Kanonen und mehr als 3.000 Panzer, auf der westlichen 120.000 Soldaten, 700 Kanonen und 500 Panzer. Vom 16. bis zum 19. April dauerte das Massenschlachten, das 50.000 Menschen in verschiedenen Uniformen das Leben nahm. Der Krieg dauerte bis zur Kapitulation noch drei weitere Wochen. Die Gedenkstätte bei den Seelower Höhen erinnert an die Opfer der chauvinistischen Aggression und mahnt diejenigen, die gern vergessen wollen, dass ein Krieg kein hinnehmbares Mittel der Politik ist.

D2 – Pioniereisenbahn Wulheide

Die Pioniereisenbahnen hatten in den sozialistischen Staaten Europas die Tradition, Jugendliche zu Disziplin, Verantwortung und Zusammenarbeit in eime großen betrieblichen System zu erziehen und sie für Berufe der Eisenbahn zu interessieren. Die schmalspurigen Pioniereisenbahnen folgten im Prinzip denselben Regeln wie die "große"



Parkfervojo Wuhlheide / Parkeisenbahn Wuhlheide

Eisenbahn und beauftragten Jugendliche mit denselben Rollen wie Schrankenwärter, Fahrdienstleiter, Lokführer,

(weiter auf Seite 11)

Transponta Esperanto-Kongreso
germana - pola - fervojista



Frankfurt (O) / Słubice
29-a de Majo – 5-a de Junio 2020

TRAKO

ALIĜILO

por la 72-a kongreso de IFEF

29-a de Majo ĝis 5-a de Junio 2020

***Frankfurt (Oder),* Germanio**

***Słubice*, Pollando**

Retadreso por aliĝiloj:
ifk.aligho@esperanto.de

LKK-adreso: BSW-Ortsstelle Werk Kassel
Freizeitgruppe Esperanto
Frasenweg 20-36
DE-34128 Kassel (Germanio)

Kongresa retpaĝo: http://www.ifef.net

Familia nomo	Persona nomo	Naskiĝdato
Adreso		
Hejma Telefono:	Poŝtelefono:	
Ret-adreso:		
IFEF-ano jes / ne	viro / virino	(trastreku aŭ nuligu ne taŭgajn)

Kotizo en Eŭro		**ĝis 31.12.2019**	**ĝis 31.03.2020**	**poste**	**pago**
IFEF-membro	A-landano (laŭ UEA)	**80**	**95**	**110**	
	A-landano (laŭ UEA), familiano, junulo sen enspezoj	**50**	**65**	**80**	
	B-landano (laŭ UEA)	**60**	**70**	**80**	
	B-landano (laŭ UEA), familiano, junulo sen enspezoj	**40**	**45**	**55**	
ne IFEF-membro	A-landano (laŭ UEA)	**110**	**125**	**140**	
	A-landano (laŭ UEA), familiano, junulo sen enspezoj	**80**	**95**	**110**	
	B-landano (laŭ UEA)	**80**	**90**	**100**	
	B-landano (laŭ UEA), familiano, junulo sen enspezoj	**60**	**65**	**75**	
				intera sumo	

				intera sumo	
Ekskursoj en Eŭro		**ĝis 31.12.2019**	**ĝis 31.03.2020**	**poste**	
E1:	Kleist-promeno	5	5	5	
E2a:	vizito al sistemŝanĝa stacio *Oderbrücke*	5	5	5	
E2b:	vizito al regejo B1	-	-	-	
D1:	fervoja muzeo *Letschin*, tagmanĝo, memorejo *Seelow*	30	30	30	
D2:	pionira fervojo *Wulheide*, tagmanĝo	30	30	30	
T1:	*Spree*-Arbaro, boatado, kukumoj, tagmanĝo, kafo, soraba kulturo	55	65	70	
Postkongreso	*Leipzig, Halle*	195	210	225	
Libervola donaco al la kongresa kaso					
				fina sumo	

Kongresa konto:
Konto: Andreas Diemel IFEF Ffm GEFA
IBAN: **DE16 5009 0500 0000 9537 29**, BIC: **GENODEF1S12**
Pagocelo: **72-a IFK** *antaŭnomo, nomo*

1. Ĉiu partoprenanto bonvolu plenigi kaj sendi apartan aliĝilon por la kongreso al la retadreso ifk.aligho@esperanto.de
2. Sendu la pagon al la indikita banko-konto de GEFA. Oni traktos la aliĝon nur subskribitan kaj nur post alveno de la pago.
3. Se vi pagas por alia persono, kiu nepre devas sendi apartan aliĝilon, menciu precizajn informojn pri la koncerna persono: nomon, landon, kompletajn kontaktadresojn.
4. Kongreskotizo neniukaze estas repagebla. La pagoj por la ceteraj servoj estas repageblaj post la depreno de 10% por administrado, kondiĉe ke LKK ricevos la malmendon ĝis la 31-a de Marto antaŭ kongreso.
5. LKK konfirmos per konfirmilo la akcepton de ĉiu aliĝilo, post la ricevo de la koncerna pago, per indiko de via kongresa numero kaj de ĉiuj antaŭmenditaj kaj antaŭpagitaj servoj.
6. LKK havas la rajton ŝanĝi la prezojn pro granda inflacio aŭ se aliaj neantaŭvideblaj kondiĉoj postulos tion.
7. Mi konfirmas, ke mi konsentas kun la ĝeneralaj instrukcioj presitaj en ĉi tiu aliĝilo kaj aparte deklaras, ke mi havas san- kaj akcident-asekuron por mia restadperiodo en *Frankfurt* (Odro) /*Słubice* (Germanio, Pollando) kaj por la postkongreso en *Halle* (Germanio)
8. Mi konsentas / ne konsentas, ke mia retadreso aperu en la kongresa libro (forstreku ne-taŭgan indikon).
9. Invito al partoprenonto ekster Eŭropa Unio estos sendata nur post ricevo de subskribita aliĝilo.

Loko, dato: ..... **Subskribo:** .....

PROVIZORA PROGRAMO de la 72-a IFK (29-a de Majo ĝis 5-a de Junio 2020)

(10.11.2019)

Vendredo 29.05.2020	12.00 – 20.00	**Alveno**
	19.00 – 20.00	**IFEF-estrarkunsido**
	20.00 – 22.30	**Interkona vespero de GEA, PEA kaj IFEF**
	21.00 – 23.00	**Trankvilejo**
Sabato 30.05.2020	09.00 – 10.00	**Akcepto, gazetara konferenco**
	09.30 – 21.00	**Ekspozicioj**
	10.00 – 12.00	**Kongresa malfermo de GEA, PEA kaj IFEF**
	12.00 – 13.00	**Komuna foto**
	14.00 – 18.00	**Eŭropa Esperanto-Unio**
	14.00 – 16.00	**Enkonduka Esperanto-kurso**
	14.00 – 20.00	**Libroservoj**
	14.00 – 18.00	**Movada Foiro**
	14.00 – 16.00	**Urbo-promeno E1 (*Kleist-promeno*)**
	16.00 – 18.00	**Urbo-promeno E3 (*Słubfurt-promeno*)**
	14.30 – 15.30	**Prelego regiona**
	15.30 – 18.00	**Fakprelegoj 1**
	16.00 – 18.00	**Paroliga Esperanto-kurso**
	20.00 – 22.30	**Pola festvespero**
	21.00 – 23.00	**Gufujo**
Dimanĉo 31.05.2020	08.00 – 09.30	**Diservo Słubice**
	09.30 – 21.00	**Ekspozicioj**
	09.30 – 11.30	**Prelego Viadrina, Collegium Polonicum**
	09.30 – 13.00	**Membrokunveno GEA**
	09.30 – 13.00	**Membrokunveno PEA**
	10.30 – 13.00	**IFEF-estrarkunsido**
	14.00 – 18.00	**Sanmarina Universitata Sesio 1**
	14.00 – 16.00	**Enkonduka Esperanto-kurso**
	14.00 – 18.00	**Libroservoj**
	14.00 – 16.00	**Urbo-promeno E1 (*Kleist-promeno*)**
	16.00 – 18.00	**Urbo-promeno E3 (*Słubfurt-promeno*)**
	16.00 – 18.00	**Paroliga Esperanto-kurso**
	20.00 – 22.30	**Muzikvespero**
	21.00 – 23.00	**Trankvilejo**
Lundo 01.06.2020	09.00 – 11.00	**Prelegoj diskutrondoj**
	09.00 – 11.00	**Enkonduka Esperanto-kurso**
	09.00 – 14.00	**Libroservoj**
	09.30 – 21.00	**Ekspozicioj**
	11.00 – 13.00	**Paroliga Esperanto-kurso**
	11.00 – 12.00	**Invito al 73-a IFK en Ĉeĥio**
	12.00 – 13.00	**Kongresfermo GEA, PEA**
	14.00 – 18.00	**Sanmarina Universitata Sesio 2**
	16.00 – 18.00	**Laborgrupoj, raportoj**
	14.00 – 18.00	**Vizitoj E2a (*Oderbrücke*), E2b (*regejo B1*)**
	19.30 – 22.30	**Faka Komisiono, Teminara Komisiono**
	21.00 – 23.00	**Gufujo**

Mardo 02.06.2020	09.00 – 12.00 09.00 – 11.00 09.30 – 21.00 11.00 – 13.00 12.30 – 19.30 20.00 – 22.00 21.00 – 23.00	**IFEF-Plenkunsido, Movadaj aferoj** **Enkonduka Esperanto-kurso** **Ekspozicioj** **Paroliga Esperanto-kurso** **Ekskurso D1 (*Letschin fervoja muzeo, Seelow-altaĵoj*)** **Koncertvespero** **Gufujo**
Merkredo 03.06.2020	09.00 – 19.00	**Tuttaga ekskurso T1 (*Spree*-Arbaro) kun tagmanĝo, posttagmeza kafo, soraba distro**
Ĵaŭdo 04.06.2020	09.00 – 13.00 09.00 – 11.00 09.30 – 21.00 11.00 – 13.00 12.30 – 19.30 20.00 – 22.30 21.00 – 23.00 22.00 – 24.00	**Fakprelegoj 2** **Enkonduka Esperanto-kurso** **Ekspozicioj** **Paroliga Esperanto-kurso** **Ekskurso D2 (Parkfervojo *Wuhlheide*)** **Kongresfermo IFEF** **Gufujo** **Adiaŭo en restoracio**
Vendredo 05.06.2020	09.00 -	**Forveturo hejmen aŭ al postkongreso**

PROVIZORA PROGRAMO DE LA POSTKONGRESO (5-a ĝis 8-a de Junio 2020)

Vendredo 05.06.2020	09.00 –	**Aŭtobusa vojaĝo al *Leipzig*, promeno al la vidindaĵoj kaj okazo tagmanĝi, poste pluvojaĝo al Halle (Saale), vesperaj distraĵoj**
Sabato 06.06.2020		**Vizito al la fervoja muzeo *Halle* (filio de germana fervoja muzeo *Nürnberg*), Butikumado, Esperantista Koruso Halle**
Dimanĉo 07.06.2020		**Gvidata urbopromeno tra Halle, okazoj viziti la Händel-domon, fruhistorian muzeon (astronomia disko de Nebra), salproduktan muzeon, *Bauhaus*-konstruaĵojn, sekvi spurojn de Martin Luther kaj pli, vesperaj distraĵoj**
Lundo 08.06.2020	09.00 -	**Forveturo hejmen**

Fakprelegoj

Ni intencas prezenti fervojtemajn fakprelegojn en du blokoj. Interesuloj estas petataj sendi resumon al la gvidanto de la Faka Komisiono (niemann@kabelmail.dk) kaj al LKK (ifk@esperanto.de) ĝis plej malfrue la 31-a de Marto 2020.

(Daŭrigo de paĝo 6)

parkfervojo Wuhlheide longas 7,5 km kaj estas la plej granda de Germanio. Ĝi funkcias laŭ regula horaro kaj rilate interesigon pri fervojo principe plenumas samajn taskojn kiel dum la pionira tempo.

T1 – *Spree*-arbaro

Trafluinte la unuan trionon de sia vojo la *Spree*-rivero atingas pelvecan ebenaĵon formitan dum glaciepoko kaj en origine marĉa tereno disbranĉiĝas al multaj riveretoj. Aldonitaj kanaloj zorgas pri senakvigo de agrikulture prilaborataj areoj kaj plie distribuas la akvon. La malgranda deklivo bremsas la fluorapidon. En ekstreme sekaj jaroj la fluo eĉ povas inversiĝi. Tiuj kondiĉoj kreis tute apartan, specioriĉan pejzaĝon el arbaroj, riveretoj, herbejoj, pejzaĝon donanta hejmon al plej diversaj papilioj, moluskoj, amfibioj, libeloj, birdoj kaj mamuloj. Depost 1991 la regiono estas UNESCO-biosfera rezervejo.



Survoje en Spree-arbaro / Unterwegs im Spreewald

La plej fama regiona agrikultura produktaĵo estas la kukumoj en vinagro spicitaj per mustardograjnoj, aneto, drakunkolo kaj certaj sekretaĵoj. Sed la Spree-Arbaro estas ĝenerale konata liveranto de nature produktaj nutraĵoj (aĉeteblaj en konvenaj pakumoj por feliĉigo de hejme restintoj).

Kiu aŭdis pri la etna kaj lingva minoritato de la Soraboj eventuale aŭdis ankaŭ pri ĝia historio

(Fortsetzung von Seite 6)

Fahrkartenkontrolleuren und allen anderen. Pioniereisenbahnen gibt es seit Auflösung der Pionier- Organisationen nicht mehr. Einen Teil von ihnen übernahmen eingetragene, gemeinnützige Vereine, die anfänglich mit Hilfe der großen Eisenbahn, später in eigener Verantwortung ihren Betrieb als Parkeisenbahnen fortsetzten. Das 60cm-Schmalspurnetz der Parkeisenbahn Wuhlheide hat eine Länge von 7,6 km und ist das größte Deutschlands. Sie fährt nach einem regelmäßigen Fahrplan und erfüllt, was das Wecken von Interesse für die Eisenbahn angeht, die gleichen Aufgaben wie zur Pionierzeit.

T1 – Spreewald

Nach Durchfließen des ersten Drittels ihres Weges erreicht die Spree eine schüsselartige, in der Eiszeit geformte Ebene und verzweigt sich in einem ursprünglich moorigen Gelände in viele kleine Bäche. Zusätzliche Kanäle sorgen für die Trockenlegung landwirtschaftlich bearbeiteter Flächen und verteilen das Wasser weiter. Das geringe Gefälle bremst die Fließgeschwindigkeit. In extrem trockenen Jahren kann sich die Flussrichtung sogar umkehren. Diese Bedingungen haben eine ganz eigene, artenreiche Landschaft aus Wäldern und Wiesen geschaffen, eine Landschaft, die den verschiedensten Schmetterlingen, Weichtieren, Amphibien, Libellen, Vögeln und Säugetieren eine Heimat gibt. Seit 1991 ist die Region UNESCO-Biospärenreservat.

Die berühmtesten landwirtschaftlichen Produkte der Region sind Gurken in Essig, gewürzt mit Senfkörnern, Dill, Estragon und bestimmten Geheimnissen. Aber der Spreewald ist allgemein bekannter Lieferant von biologisch erzeugten Nahrungsmitteln (die man in passenden Gebinden erwerben kann um die Daheimgebliebenen zu beglücken).

Wer von der ethnischen und sprachlichen Minderheit der Sorben gehört hat, hat möglicherweise auch etwas gehört über ihre Geschichte und Siedlungsregion an den Flüssen

kaj setla regiono kiu etendiĝas apud la riveroj *Spree* kaj *Neiße* en la federaciaj landoj *Sachsen* kaj *Brandenburg*.
La Soraboj enmigris en la 6-a jarcento el la sudorienta Eŭropo en la hodiaŭ loĝatan regionon kaj kunportis kaj konservis sian slavan lingvon, sian kulturon, kutimojn, kantojn, dancojn, kostumojn kaj sageojn kiel la rakonton pri Krabat, la sorĉolernanto en la nigra muelejo de *Schwarzkollm* aŭ en la *Spree*-Arbaro pri la ŝtelita krono de la serpento-reĝo.
La aŭtobusa ekskurso kondukos al la bieno *Kräutermühlenhof* en *Burg*, kie estos servata regiontipa tagmanĝo kaj gustumeblaj la menciitaj kukumoj. Ekskurseto per pramstangaj boatoj ebligos esplori la proksimajn kanalojn kaj riveretojn. Prezentos sin soraba muzikgrupo kaj post kafo kaj blinoj la aŭtobuso estos preta por la retransporto al *Frankfurt*.

Spree und Neiße in den Bundesländern Sachsen und Brandenburg.
Die Sorben sind im 6. Jahrundert aus Südosteuropa in die heute bewohnte Gegend eingewandert und haben ihre Sprache, ihre Kultur, Bräuche, Lieder, Tänze, Trachten und Sagen mitgebracht und bewahrt, wie die Geschichte von Krabat, dem Zauberlehrling aus der schwarzen Mühle von Schwarzkollm oder im Spreewald von der gestohlenen Krone des Schlangenkönigs.
Der Busausflug wird zum Gutshof Kräutermühlenhof in Burg führen, wo ein regionaltypisches Mittagessen serviert wird und die erwähnten Gurken verkostet werden können. Auf einem Trip mit Stocherkähnen werden die Kanäle und Fließe im Umkreis erkundet. Es wird sich eine sorbische Musikgruppe vorstellen und nach Kaffee und Plinsen wird der Bus für den Rücktransport nach Frankfurt bereitstehen.

Guido Brandenburg **(trad. Brandenburg)**

Bonfarta organizanto

Ja estas kurioze, ke speciale iamaj germanaj administracioj post sia ŝanĝo al ekonomiaj entreprenoj per speciala lingva kreiveco anoncas sian pretendon esti perceptataj kiel tutmonde agantaj konzernoj. Dum la aljuĝo de la „Lingvofalsiganto de la jaro“ fare de la Asocio Germana Lingvo la estraraj prezidantoj de posteuloj de la Federacia Fervojo jam du fojojn kaj la Federacia Poŝto jam tri fojojn staris sur la podio – por la kreo de nocioj kiel McClean, Kids in Action, Kiss & Ride, DB-Lounge, Funcard-Mailing, Extreme Playground …
Streĉa la afero fariĝas por homoj, kiuj ĉe la tutmondaj ludantoj serĉas laborlokon kaj el la adjudikaj tekstoj devas eltrovi, kio aŭ kio tie ĝenerale estas serĉata.
La bonfarta organizanto kompreneble zorgu por la bonfarto de la kunlaborantoj. La ĉef-evangeliisto gvidas la novigan kaj strategian sekcion de entrepreno kaj imagas novajn tendencojn. La pagrulaĵa dungito antaŭe estintus

Feelgood Manager

Es ist schon sonderbar, dass besonders ehemalige deutsche Behörden nach ihrer Umwandlung in Wirtschaftsunternehmen durch besondere sprachliche Kreativität ihren Anspruch anmelden, als global agierende Konzerne wahrgenommen zu werden. Bei der Verleihung des „Sprachpanschers des Jahres“ durch den Verein Deutsche Sprache standen die Vorstandsvorsitzenden der Nachfolger der Bundesbahn zweimal und der Bundespost bereits dreimal auf dem Podium - für die Schaffung von Begriffen wie McClean, Kids in Action, Kiss & Ride, DB-Lounge, Funcard-Mailing, Extreme Playground …
Spannend wird die Sache für Leute, die bei den Global Players einen Arbeitsplatz suchen und aus den Stellenausschreibungen ermitteln müssen, wer oder was dort überhaupt gesucht wird.
Ein Feelgood Manager soll selbstverständlich für das Wohlbefinden der Mitarbeiter sorgen.

nomata salajra librotenisto. Sed tion ja neniu komprenas. La sekretaĵo ĉe la misterfoira vizitanto estas ties rolo kiel kaŝita vizitanto ĉe la foirstandoj de la konkurenco. La afergvidanto ĉe la loĝeja prizorgejo antaŭe estus helpinta serĉi loĝejon antaŭ profesikaŭzata translokiĝo. Hodiaŭ tion faras le relokanto. La svelta diskutronda gvidanto ne estas speciale maldika parolgrupa ĉefo, sed iu kun la komisio en entrepreno serĉi ŝpareblojn. Ĉe la akceptotablo sidas la unua-impresa direktoro kaj impresas aŭ havigas impreson pri la vizitanto. Ĉu tamen fenestropurigisto aspirus labori kiel vidoklariga inĝeniero aŭ purighelpanto kiel rubaĵforiga inĝeniero, aŭ ĉi li tion tuj flankenmetas kiel trostreĉitan ŝercon ne estu diskutate.

La klarigoj por tiu pena etikedado impresas kredindaj sed iom turmentitaj:

Ĝuste per la ciferecigo estiĝas negocaj kampoj kaj taskaroj por kiuj necesas novaj nocioj.

Novaj titoloj ne simple esta tradukoj de germanaj esprimoj sed montras, ke strukturoj kaj laborkampoj ŝanĝigis. Oni vidas ekzemple, ke la klasikaj hierarkiaj strukturoj dissolviĝas kaj anstataŭe pli graviĝas retplektaĵoj.

Nu, ĉu vere?



Ein Chief Evangelist leitet die Innovations- oder Strategie-Abteilung eines Unternehmens und ist der Vordenker für neue Trends. Ein Payroll Executive wäre früher als Lohnbuchhalter bezeichnet worden. Aber das versteht ja keiner.

Das Geheimnisvolle am Mystery Fair Visitor ist seine Rolle als verdeckter Besucher auf Messeständen der Konkurrenz. Der Sachbearbeiter bei Wohnungsfürsorge wäre früher vor einem berufsbedingten Umzug bei der Suche nach einer Wohnung behilflich gewesen. Heute macht das der Relocator. Ein Lean Facilitator ist kein besonders schlanker Moderator, sondern jemand mit dem Auftrag, im Betrieb nach Einsparungen zu suchen. Am Empfang sitzt heute der Director of First Impressions und macht Eindruck bzw. verschafft sich einen solchen vom Besucher. Ob sich jedoch ein Fensterputzer als Vision Clearance Engineer oder eine Reinigungskraft als Waste Removal Engineer bewirbt, oder ob beide das gleich als überdrehten Scherz abtun, sei dahingestellt.

Die Erklärungen für die mühevolle Etikettierung wirken plausibel aber etwas gequält:

Gerade durch die Digitalisierung entstünden Geschäftsfelder und Aufgabengebiete, für die es eine neue Bezeichnung brauche. Neue Titel seien nicht einfach Übersetzungen deutscher Begriffe, sondern zeigten, dass sich Strukturen und Arbeitsfelder in Unternehmen gewandelt hätten. Man sehe zum Beispiel, dass sich klassische Hierarchie-Strukturen auflösten und stattdessen Netzwerke wichtiger würden.

Nun, wirklich?

Fontoj:

Verein Deutsche Sprache (www.vds-ev.de)
Westfälischer Anzeiger (eldono 06.04.2019)
Chip-Online (www.chip.de, 15.03.2016)

Guido Brandenburg **(trad. Brandenburg)**



Rapida grupfoto dum la taksio al Koblenz atendas / Ein schnelles Gruppenfoto während das Taxi nach Koblenz wartet

Tagoj en aristokrata banloko

Brila, por ne diri „imperiestra“ vetero atendis nin en Bad Ems, kie la fondaĵo Bahn-Sozialwerk posedas la konferencan hotelo Lindenbach, ĉarme lokita super la tegmentoj de la urbo kun grandioza perspektivo trans la valon de la Lahn-rivero, sed tamen bone atingebla.

La jarkunveno de GEFA ne la unuan fojon okazis tie. En kelkaj el ni revekiĝis memoroj pri ŝaŭmantaj festoj kaj sovaĝaj dancoj -en la bona fora tempo kiam ni estis pli. Ĉifoje por ni sufiĉis la kela seminariejo, dekstre antaŭ la saŭno. Sed ankaŭ tie estis haveblaj bonhumoraj vesperoj:

Iom labora la unua, kun raportoj de la funkciuloj, diskuto kaj decido pri la GEFA-emblemo, kuraĝigaj informoj kaj instigoj de Barbara el la fondaĵfamilio kaj muzika fina.

Amuza kaj kleriga la dua, kun kelkaj lumbildoj kaj iom da pensoŝporto por lumaj cerboj, dum kiu estis io gajnebla.

Dum kelkaj el ni akceptis la oferton en sabatmatena paroliga rondo freŝigi siajn lingvokonojn, la aliaj promenis tra la fruaŭtuna arbaro preter la eksfunkcia valstacio de la Mahlbergfunikulario en la parkon de la kuracloko. La tie kreskanta kolekto da arboj regiontipaj kaj ek-

Tage im Aristokratenbad

Ein brillantes, um nicht zu sagen „kaiserliches“ Wetter erwartete uns in Bad Ems, wo die Stiftung Bahn-Sozialwerk das Tagungshotel „Lindenbach“ besitzt, nett gelegen über den Dächern der Stadt mit großartiger Aussicht über das Tal der Lahn, aber trotzdem gut erreichbar.

Das Jahrestreffen der GEFA fand nicht zum ersten Mal dort statt. In einigen erwachten Erinnerungen an rauschende Feste und wilde Tänze - in der guten alten Zeit, als wir mehr waren. Diesmal reichte der kleine Seminarraum im Keller, rechts vor der Sauna. Aber auch da konnte man launige Abende haben:

Mit etwas Arbeit der erste, Berichten der Funktionsträger, Diskussion und Beschluss zum GEFA-Logo, ermutigende Informationen und Anregungen von Barbara aus der Stiftungsfamilie und einem musikalischen Ausklang zum Schluss.

Amüsant und bildend der zweite, mit einigen Lichtbildern und etwas Denksport für helle Köpfe, bei dem es etwas zu gewinnen gab.

Während einige von uns das Angebot annahmen in einer Gesprächsrunde am Samstagmorgen ihre Sprachkenntnisse aufzufrischen,

zotikaj, ĉiuj kun indikoj de nomo kaj specio, estis bonvena okazo elfosi la en ĉiutago iel ŝutkovritan botanikan vortaron. Ankaŭ tie renkonteblaj estis Vilhelmo la 1-a (en civilaj vestaĵoj), Aleksandro la 2-a (en uniformo) kaj kelkaj aliaj, pri kies vizito la urbo ŝajne ne tiel fieras.

Por vojaĝi al la hotelproksima stacio Bad Ems West ni uzis la servojn de niaj kolegoj de DB Regio kaj staris pretaj konvene antaŭ alveno



La suno forpelis la malaltaj nubojn el la Lahn-valo.
Die Sonne hat die niedrigen Wolken aus dem Lahntal vertrieben.

de la taksi-busoj, kiu transportu nin al la muzeo en Koblenz-Lützel. Sur tereno de iama kargovagona riparejo atendis tie enorma kvanto da majoritate elektraj lokomotivoj. Kolegoj el diversaj libertempaj grupoj flegas kaj riparas ilin, gvidas vizitantojn trans la terenon aŭ vivas sian miniaturfervojan hobion.

La tagmanĝo - servita stilcerte en restoracia vagono – zorgis por sufiĉaj energirezervoj nepre necesaj por vizito de ĉiuj eksponaĵoj.

Bona afero, tiu vizito!

Post la dimanĉa matenmanĝo restis nur ankoraŭ la „malmola kerno“ kaj klopodis pri la solvo de asociaj problemoj respektive la planoj por estontaj aranĝoj.

Certe estas, ke okazos la 72-a IFK, necerte ĉu ankaŭ aŭtuna GEFA-jarkunveno.

spazierten die anderen durch den frühherbstlichen Wald, an der stillgelegten Talstation der Mahlberg-Standseilbahn vorbei in den Park des Kurorts. Die dort wachsende Sammlung von regionaltypischen und exotischen Bäumen, alle mit Hinweisen auf Namen und Art, war eine willkommene Gelegenheit, das im Alltag irgendwie verschüttete botanische Vokabular auszugraben. Auch dort anzutreffen waren Wilhelm I. (in Zivilkleidung), Alexander II. (in Uniform) und einige andere, auf deren Besuch die Stadt wohl nicht so stolz ist.

Für die Reise zum hotelnahen Bahnhof Bad Ems West nutzten wir die Dienste unserer Kollegen von DB Regio und standen passend bereit vor Ankunft der Taxi-Busse, die uns zum Museum nach Koblenz-Lützel fahren sollten.

Auf dem Gelände eines ehemaligen Güterwageninstandsetzungswerks wartete dort eine enorme Menge überwiegend elektrischer Lokomotiven. Kollegen aus verschiedenen Freizeitgruppen pflegen und reparieren sie, führen Besucher über das Gelände oder leben ihr Modelleisenbahn-Hobby aus.



Das Mittagessen – stilsicher im Speisewagen serviert – sorgte für ausreichende Energiereserven, die für den Besuch aller Exponate dringend erforderlich waren. Eine runde Sache, dieser Besuch!

Nach dem sonntäglichen Frühstück blieb nur noch der „harte Kern“ und bemühte sich um die Lösung einiger Verbandsprobleme bzw. die Pläne kommender Veranstaltungen. Sicher ist, dass der 72. IFK stattfinden wird, nicht sicher ob auch ein GEFA-Jahrestreffen im Herbst.

Guido Brandenburg **(trad. Brandenburg)**



Aŭtuno

Mutiĝo kaj senkoloriĝo:
La vento flate min tuŝetas,
foliojn arboj nun demetas;
min ravas tiu formortiĝo.

Foriĝas de ĉi tie ĉio,
la amon oni jam forgesis,
la birdoj longe kanti ĉesis,
mallaŭte sinkas la folio.

La birdoj estas forflugintaj,
iliaj nestoj videbliĝas,
folioj lacaj subeniĝas
de branchoj senfoliiĝintaj.

En la arbara susurado
alblovas min sciigo iu,
ke estas formortiĝo ĉiu
sekreta, gaja nur ŝanĝado.

Trad. Manfred Retzlaff

Herbst

Rings ein Verstummen, ein Entfärben:
Wie sanft den Wald die Lüfte streicheln,
sein welkes Laub ihm abzuschmeicheln;
ich liebe dieses milde Sterben.

Von hinnen geht die stille Reise,
die Zeit der Liebe ist verklungen,
die Vögel haben ausgesungen,
und dürre Blätter sinken leise.

Die Vögel zogen nach dem Süden,
aus dem Verfall des Laubes tauchen
die Nester, die nicht Schutz mehr brauchen,
und Blätter fallen stets, die müden.

In dieses Waldes leisem Rauschen
ist mir, als hör' ich Kunde wehen,
daß alles Sterben und Vergehen
nur heimlichstill vergnügtes Tauschen.

Nikolaus Lenau

Redaktofino por FE 01/2020 estos la 15.02.2020		Redaktionschluss für FE 01/2020 ist 15.02.2020	
Eldono:	Stiftungsfamilie BSW & EWH Zentrale Frankfurt/M.	Herausgabe:	Stiftungsfamilie BSW & EWH Zentrale Frankfurt/M.
Redakcio:	Guido Brandenburg	Redaktion:	Guido Brandenburg
Adreso:	Görlitzer Straße 17 48317 Drensteinfurt	Adresse:	Görlitzer Straße 17 48317 Drensteinfurt
Telefono:	02508-9107	Telefon:	02508-9107
Fakso:	02508-984511	Fax:	02508-984511
Retpoŝto:	fervoja.esperantisto@t-online.de	Email:	fervoja.esperantisto@t-online.de
Kotizkonto:		Beitragskonto:	
Nomo	BSW Esperanto Essen	Name	BSW Esperanto Essen
IBAN:	DE44 3606 0591 0000 5045 63	IBAN:	DE44 3606 0591 0000 5045 63
BIC:	GENODED1SPE	BIC:	GENODED1SPE
Donacoj estas bonvenaj sur konto:		Spenden sind willkommen auf dem Konto:	
Nomo	Andreas Diemel GEFA	Name	Andreas Diemel GEFA
IBAN:	DE16 5009 0500 0000 9537 29	IBAN:	DE16 5009 0500 0000 9537 29
BIC:	GENODEF1S12	BIC:	GENODEF1S12